

<http://dx.doi.org/10.18524/2307-4558.2018.29.139364>

УДК 378:811.161.1'243'373.423/.611

ГОРБАНЬ Виктория Владимировна,

кандидат филологический наук, доцент кафедры русского языка Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; Французский бульвар, 24/26, г. Одесса, 65058, Украина; тел.: +38 048 7762277; e-mail: vigor.onu@gmail.com; ORCID ID: 0000-0003-1609-8041

ЗАБОЛЕННАЯ Мария Михайловна,

бакалавр кафедры русского языка Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; Французский бульвар, 24/26, г. Одесса, 65058, Украина; тел.: +38 048 7762277; e-mail: zabolennamasha@gmail.com; ORCID ID: 0000-0003-3858-3179

ФОРМИРОВАНИЕ КРЕАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

Аннотация. *Цель* данной работы — описать этапы формирования креативной компетентности у студентов-иностранцев. Представлен анализ возможностей аббревиатур при формировании креативной компетентности. Предлагается система работы на занятиях по русскому языку, в которой используются аббревиатуры. *Объектом* исследования является лингвокреативная компетентность. *Предметом* — функционирование аббревиатур при формировании креативной компетентности. В работе использованы следующие *методы*: наблюдение, описательный, репродуктивный, метод дидактических игр, компонентный анализ. *Практическая значимость* заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы для формирования лингвокреативной компетентности у студентов-иностранцев на занятиях по русскому языку. *Выводы*: нетрадиционный подход к изучаемому материалу, а также эмоциональность, которая повышает эффективность работы, значительно увеличивает результативность занятий по русскому языку как иностранному. Комплексный подход к изучению аббревиатур не только вырабатывает лингвокреативную компетенцию, но и вызывает желание развивать полученные умения и навыки, что приводит к достаточно высокому уровню межкультурной коммуникативной компетентности.

Ключевые слова: компетенция, межкультурная коммуникация, лингвокреативная компетентность, методика преподавания, русский язык как иностранный, аббревиатура, студент-инофонец.

Постановка проблемы. В XXI веке, веке информационных технологий, «информация» и «коммуникация» становятся фундаментальными понятиями, на передний план выносятся понятие информационно-коммуникативного пространства. Информационно-коммуникативное пространство можно определить как часть (подпространство) пространства социокультурного, то есть включение в социальную реальность и действительность зон, в которых действуют преимущественно информационно-коммуникативные факторы. В самом информационно-коммуникативном пространстве также могут быть выделены подпространства: научно-технической, экономической, политической, управленческой, культурной и других видов социальной информации, — объединённые формами коммуникативной деятельности и её информационным характером [11, с. 322].

Современное информационное общество диктует определённый уровень коммуникативной компетентности личности. Вот почему одной из самых важных задач любого вуза является активное внедрение в учебный процесс качественно новой дидактической системы, базирующейся на компетентностном подходе. Компетентностный подход предполагает переход от усвоения информации и получения на её основе определённой суммы личных знаний до способности магистра освоить компетентность, необходимую для профессионального успеха, карьерного роста и ощущения собственной профессиональной значимости [10, с. 16].

Связь проблемы с предыдущими исследованиями. Проблема, рассматриваемая нами в данной работе, сопрягается с разработкой разных вопросов лингводидактики и лингвокультурологии. Мы можем выделить труды таких учёных, как Н. Д. Арутюнова, М. Б. Бергельсон, Е. М. Верещагин, И. А. Зимняя, В. Г. Костомаров, В. И. Наролина, М. С. Слободяник, Н. Хомски и др. Новизна нашей работы заключается в том, что предлагается комплекс заданий по формированию лингвокреативной компетентности у студентов-иностранцев на материале аббревиатур интернет-пространства.

Постановка задач исследования. *Цель* данной работы — описать этапы формирования креативной компетентности у студентов-иностранцев. Представлен анализ возможностей аббревиатур при формировании креативной компетентности. Предлагается система работы на занятиях по русскому языку, в которой используются аббревиатуры. *Объектом* исследования является лингвокреативная компетентность. *Предметом* — функционирование аббревиатур при формировании креативной компетентности. В работе использованы следующие *методы*: наблюдение, описательный, репродуктивный, метод дидактических игр, компонентный анализ. *Практическая значимость* заключается в том, что материалы нашей статьи могут быть использованы для формирования лингвокреативной компетентности у студентов-иностранцев на занятиях по русскому языку.

Изложение основного материала. Профессионал — «это человек, сознательно изменяющий и развивающий себя в ходе осуществления труда, вносящий свой индивидуальный творческий вклад в профессию, нашедший своё индивидуальное предназначение, стимулирующий в обществе интерес к результатам своей профессии» [2]. Следует подчеркнуть, что ведущие черты профессионала — саморазвитие, самообразование и креативность. На активное развитие этих способностей и должна быть направлена система обучения студентов в любом вузе. Прежде чем перейти к цели нашей статьи — описать этапы формирования креативной компетентности у студентов-иностранцев — обозначим понимание терминов «компетенция» и «компетентность». Термин «**компетенция**» (от лат. *competere* — «быть способным к чему-либо») был введён Н. Хомски, который понимал под компетенцией «знание языка говорящим», отличая её от «употребления языка». Под употреблением языка он понимал способность формулировать и выражать свои мысли средствами иностранного языка, считая, что компетенция далеко не всегда совпадает со способностью индивида использовать имеющиеся знания в практике иноязычного общения. Следовательно, Н. Хомски перенёс на педагогику различия между языком и речью, определённое Ф. де Соссюром, заложив фундамент для коммуникативно-ориентированного обучения иностранным языкам, основной целью которого является формирование у учащихся способности осуществлять акт коммуникации, используя доступные им знания в системе языка [6, с. 277].

В последние годы учёные всё чаще говорят о коммуникативной компетенции, которая, как отмечает О. А. Сальникова, представляет собой структурное образование, включающее в себя уровни языковой, речевой, дискурсивной, культурологической и риторической компетенции. При этом каждый уровень включает набор знаний и умений, необходимых для свободной и эффективной речевой деятельности [9]. Подчеркнём, что эффективность в формировании коммуникативной компетенции зависит от стратегии приоритетов: начав с языковой компетенции, необходимо создавать другие в предложенной последовательности, расширяя возможности коммуниканта.

С понятием «компетенция» тесно связано понятие «**компетентность**». Одним из наиболее удачных определений является дефиниция И. А. Зимней: «компетентность — это основывающийся на знаниях, интеллектуально и личностно обусловленный опыт социально-профессиональной жизнедеятельности» [4]. Более того, это **развивающийся** и **осознаваемый** (выделено нами — В. Г., М. З.) опыт общения между людьми (межличностный опыт), который формируется и актуализируется в условиях непосредственного человеческого взаимодействия [8, с. 57]. Подводя итоги, можно сказать, что компетенция — это комплекс знаний и умений, с которыми человек рождается или которые приобретает во время обучения, а компетентность — умение языковой личности применять на практике свою компетенцию.

Правильно «выбирать нужные языковые и речевые средства в соответствии с социокультурным контекстом, создавать дискурсы, использовать социолингвистические средства, избирать стратегии и тактики общения» [7, с. 4] помогает межкультурная коммуникативная компетентность — качественно новое психологическое образование в процессе обучения. При этом базовыми являются лингвистическая и дискурсивная компетенции, которые позволяют «полно, логично, свяно, понятно, лингвистически корректно строить свои высказывания и адекватно понимать речь других людей. Низкий уровень сформированности лингвистической и дискурсивной компетенции отрицательно влияет на качество формирования мыслей и в результате — на качество выполняемой работы в межкультурных условиях и на качество общения» [7, с. 7].

Значительно повышает эффективность коммуникации и риторическая, и культурологическая компетенции. Риторическая компетенция представляет собой умение анализировать все составляющие различных речевых ситуаций и подбирать наиболее эффективные стратегии и тактики кооперативного общения; а культурологическая компетенция — это способность к диалогу культур, основывающаяся на комплексе усвоенных лингвистических знаний и умений, что актуально при изучении иностранных языков.

В современном информационно-коммуникативном пространстве значительное место занимает Интернет, который является своеобразным «мостиком» между письменной и устной речью [1, с. 56]. Одна из особенностей языка интернет-коммуникации — большое количество аббревиатур, которые довольно часты в жанрах, совмещающих письменное и разговорное начало: форум, чат, блог, электронный дневник. Этот вид производных слов довольно активно используется в Интернете, ломая установившийся ранее стереотип, что аббревиация — черта письменной речи.

Не каждый носитель языка может дешифровать все аббревиатуры, а для иностранца это наиболее сложно. К тому же, в последнее время у аббревиатур появилась новая функция: «Любая аббревиатура, рождаясь, требует расшифровки, а это, естественно, мешает её спонтанному возникновению. Порождать аббревиатуру в русском языке, чтобы её тут же объяснить, можно лишь при установке на шутку, комический эффект. Разговорные аббревиатуры обычно бывают нарочито шутливыми...» [3, с. 53]. Выполнить этот вид работы иностранец может, только обладая лингвокреативной компетенцией. «Развитая языковая интуиция и чувство языка, присущее иностранному учащемуся <...> позволяют ему **творчески** (выделено нами — В. Г., М. З.) использовать возможности русского языка <...>, прибегая к языковой игре, используя в том числе и потенциал словообразовательной системы. Такая речь

свидетельствует о наличии у инофона лингвокреативного компонента коммуникативной компетенции, которая формируется в процессе длительной и разнообразной языковой практики» [5, с. 5].

Формирование у студентов-иностранцев лингвокреативной компетенции позволит им подняться до уровня грамотного носителя языка. Это носит длительный характер, вот почему для выработки креативной компетентности и всех вышеперечисленных ранее, мы предлагаем следующую систему работы: на раннем этапе студенты знакомятся с таким способом словообразования, как аббревиация. Они изучают аббревиатуры, закреплённые в научном языке (особенно — в своей специальности; в названиях учреждений, организаций; в официально-деловом общении). Студенты учатся создавать аббревиатуры и дешифровать их. На продвинутом этапе обучения студенты знакомятся с аббревиатурами интернет-форумов и их основными функциями: 1) функцией речевой экономии а также 2) тезаурусной; 3) фатической и 4) экспрессивной функциями. Развитию креативной компетенции наиболее способствует последняя. Предлагаем такую методику работы: вначале преподаватель сам анализирует аббревиатуру, а затем подключает к этому студентов. Например:

«**ВОЗ доедет до Москвы**» — выделение аббревиатуры ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения) в данном заголовке является очень удачным. Языковая игра реализуется с помощью омофонии: *ВОЗ* — Всемирная организация здравоохранения; *воз* — колёсная повозка или сани с кладью. В лексической сочетаемости с глаголом *доедет* возникает игра слов.

«**ВОЗражения против табака**» — название газетной статьи, в которой идёт речь о конвенции по борьбе против табака. Выделение аббревиатуры ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения) сразу даёт понять читателю, что речь в статье идёт именно об этой организации.

«**Кого хочет приСМИрить совбез?**» — выделение аббревиатуры *СМИ* (средства массовой информации) позволяет читателю лишь по заголовку угадать содержание статьи: в названии уже содержится ответ на поставленный вопрос.

«**SOSтавь компанию живым**» — название антинаркотического мероприятия, прошедшего в городе Арзамасе Нижегородской области. Цель мероприятия — помочь несовершеннолетним наркозависимым. Выделение *SOS* (англ. *Save Our Souls* — *Спасите наши души*) является очень удачным: это призыв обратить внимание общественности на серьёзную проблему и помочь больным бороться с наркозависимостью. В одной лексеме происходит совмещение графики разных языков, используются буквы различных алфавитов, что приводит к наложению разных смыслов, усилению значимости описываемого объекта.

ЛДПР (Либерально-демократическая партия России) — **люблю дурачить простых ребят**. Данная расшифровка носит обличительный характер. Сложно назвать хоть одну честную и добросовестную политическую партию.

После этого студентам предлагается самостоятельно подобрать иллюстративные примеры.

Выводы. Несомненным достоинством работы по обучению инофонов креативному словообразованию в области русской аббревиации является нетрадиционный подход к изучаемому материалу, а также использование эмоциональности процесса усвоения знаний, что значительно повышает эффективность работы. Такой комплексный подход к изучению аббревиатур не только вырабатывает лингвокреативную компетенцию, но и вызывает желание развивать полученные умения и навыки. Всё это приводит к достаточно высокому уровню межкультурной коммуникативной компетентности учащихся.

Л и т е р а т у р а

1. Бергельсон М. В. Языковые аспекты виртуальной коммуникации // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — М., 2002. — Вып. 1. — С. 55—67.
2. Валеева И. А., Казакова Н. Е., Сиренко В. М. Полипрофессионализм учителя сельской школы : теория и практика // Инновационные образовательные технологии. — Минск : Минский инновационный университет, 2005. — № 4 (4). — С. 109—115.
3. Земская Е. А. Словообразование как деятельность. — М. : Наука, 2009. — 226 с.
4. Зимняя И. А. Ключевые компетенции — новая парадигма результата образования // Эйдос : интернет-журнал [Электронный ресурс]. — URL : <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.htm>
5. Красильникова Л. В. Компоненты коммуникативной компетенции иностранных учащихся-филологов. — М. : МГУ, 2012 [Электронный ресурс]. — URL : <http://www.sworld.com.ua/index.php/ru/pedagogy-psychology-and-sociology-312/theory-and-methods-of-studying-education-and-training-312/13881-312-396>
6. Ломакина Г. Р. Педагогическая компетентность и компетенция : проблема терминологии // Педагогическое мастерство : материалы Международной науч. конф. — М. : Буки-Веди, 2016. — С. 276—279.
7. Наролина В. И. Межкультурная коммуникативная компетентность как интегративная способность межкультурного общения специалиста // Психологическая наука и образование. — М. : Московский городской психолого-педагогический университет, 2010. — Вып. 2. — С. 1—13.
8. Основы теории коммуникации : учебник / ред. Василик М. А. — М. : Гардарики, 2003. — 615 с.
9. Сальникова О. А. Что включает в себя коммуникативная компетенция? // Начальная школа плюс До и После. — М. : Московский психолого-социальный институт, 2012. — № 7. — С. 66—70.
10. Слободяник М. С. Компетентностный подход к подготовке магистров по специальности «Документоведение и информационная деятельность» // Информационное образование и профессионально-коммуникативные технологии

XXI века : сборник материалов V Международной науч.-практ. конференции, Одесса, 13—15 сентября 2012. — Одесса : Симэкс-Принт, 2012. — С. 16—19

11. *Tamari O. O.* Мотивационно-целевой анализ в семиосоциопсихологическом исследовании // Информационное образование и профессионально-коммуникативные технологии XXI века : сборник материалов V Международной науч.-практ. конференции, Одесса, 13—15 сентября 2012. — Одесса : Симэкс-Принт, 2012. — С. 84—88.

References

1. Bergel'son, M. B. (2002), «Language aspects of virtual communication», *Vestnik of Moscow University, Series 19, Linguistics and intercultural communication* [«Jazykovye aspekty virtual'noj kommunikacii», *Vestnik Moskovskogo Universiteta, Seria 19, Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikatsija*], Moscow State University, Moscow, issue 1, pp. 55—67.
2. Valeeva, I. A., Kazakova, N. Je., Sirenko, V. M. (2005), «Polyprofessionalism of a teacher in a rural school : theory and practice», *Innovative educational technologies* [«Poliprofessionalizm uchitelja sel'skoj shkoly : teorija i praktika», *Innovatsionnyje obrazovatel'nyje tekhnologii*], Minsk Innovation University, Minsk, issue 4 (4), pp. 109—115.
3. Zemskaya, E. A. (2009), *Word formation as an activity* [Slovoobrazovanie kak dejatel'nost'], Nauka, Moscow, 226 p.
4. Zimnjaja, I. A. (2006), «Key competences — a new paradigm of the result of education», *Eidos : an online journal* [«Kljuchevye kompetentsii — novaja paradigma rezul'tata obrazovanija», *Eidos : internet-zhurnal*], available at : <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.htm>
5. Krasil'nikova, L. V. (2012), *Components of the communicative competence of foreign students-philologists* [Komponenty' kommunikativnoj kompetentsii inostrannykh uchashhikhsja-filologov], Moscow State University, available at : <http://www.sworld.com.ua/index.php/ru/pedagogy-psychology-and-sociology-312/theory-and-methods-of-studying-education-and-training-312/13881-312-396>
6. Lomakina, G. R. (2016), «Pedagogical competency and competence: the problem of terminology», *Pedagogical skill : proceedings of the International scientific conference* [«Pedagogicheskaja kompetentnost' i kompetentsija : problema terminologii», *Pedagogicheskoe masterstvo : materialy Mezhdunarodnoj nauch. konf.*], Buki-Vedi, Moscow, pp. 276—279.
7. Narolina, V. I. (2010), «Intercultural communicative competency as an integrative ability of intercultural communication of a specialist», *Psychological science and education* [«Mezhkul'turnaja kommunikativnaja kompetentnost' kak integrativnaja sposobnost' mezhkul'turnogo obshhenija specialist», *Psikhologicheskaja nauka i obrazovanie*], Moscow State Psychological and Pedagogical University, Moscow, pp. 1—13
8. *Fundamentals of the theory of communication : textbook* (2003) [Osnovy teorii kommunikatsii : uchebnik], ed. M. A. Vasilik, Gardariki, Moscow, 615 p.
9. Sal'nikova, O. (2012), «What does communicative competence include?», *Primary school plus Before and After* [«Chto vkljuchaet v sebja kommunikativnaja kompetentsija?», *Nachal'naja shkola plus Do i Posle*], Moscow Psychological and Social Institute, Moscow, issue 7, pp. 66—70.
10. Slobodyanik, M. S. (2012), «Competent approach to the preparation of masters in the specialty of «Document Science and Information Activity»», *Information Education and Professional and Communicative Technologies of the 21st Century : Collection of Proceedings of the Vth International Scientific and Practical Conference, Odessa, September 13-15, 2012* [«Kompetentnostnyj podkhod k podgotovke magistrrov po special'nosti «Dokumentovedenie i informacionnaja deyatelnost'»», *Informatsionnoje obrazovanie i professional'no-kommunikativnyje tekhnologii XXI veka : sbornik materialov V Mezhdunarodnoj nauch.-prakt. konferentsii, Odessa, 13—15 sentjabrja 2012*], Simeks-Print, Odessa, pp. 16—19.
11. Tatak, O. O. (2012), «Motivational-target analysis in the semiosociopsychological study», *Information Education and Professional and Communicative Technologies of the 21st Century : Collection of Proceedings of the Vth International Scientific and Practical Conference, Odessa, September 13-15, 2012* [«Motivatsionno-tselevoj analiz v semiosotsiopsikologicheskomo issledovanii», *Informatsionnoje obrazovanie i professional'no-kommunikativnyje tekhnologii XXI veka : sbornik materialov V Mezhdunarodnoj nauch.-prakt. konferentsii, Odessa, 13—15 sentjabrja 2012*], Simeks-Print, Odessa, pp. 84—88

ГОРБАНЬ Вікторія Володимирівна,

кандидат філологічних наук, доцент кафедри російської мови Одеського національного університету імені І. І. Мечникова; Французький бульвар, 24/26, м. Одеса, 65058, Україна; тел.: +38 048 7762277; e-mail: vigor.onu@gmail.com; ORCID ID: 0000-0003-1609-8041

ЗАБОЛЕННА Марія Михайлівна,

бакалавр кафедри російської мови Одеського національного університету імені І. І. Мечникова; Французький бульвар, 24/26, м. Одеса, 65058, Україна; тел.: +38 048 7762277; e-mail: zabolennamasha@gmail.com; ORCID ID: 0000-0003-3858-3179

ФОРМУВАННЯ КРЕАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ СТУДЕНТІВ-ІНОЗЕМЦІВ

Анотація. Мета роботи — описати етапи формування креативної компетентності у студентів-іноземців. Подано аналіз можливостей аббревіатур у процесі формування креативної компетентності. Запропоновано систему використання аббревіатур під час роботи на заняттях з російської мови. **Об'єктом** дослідження є лінгвокреативна компетентність, **предметом** — функціонування аббревіатур у разі формування креативної компетентності. У дослідженні використано такі **методи**: спостереження, описовий, репродуктивний, метод дидактичних ігор, компонентний аналіз. **Практична значущість** полягає в тому, що **результати** дослідження можуть бути використані для формування лінгвокреативної компетентності у студентів-іноземців на заняттях з російської мови. **Висновки**: нетрадиційний підхід до досліджуваного матеріалу та використання засобів емоційності підвищують ефективність роботи, значно збільшуючи

результативність занять з російської мови як іноземної. Комплексний підхід до вивчення абrevіатур не тільки сприяє набуттю студентом лінгвокреативної компетенції, а й викликає бажання розвивати отримані вміння й навички, що призводить до оволодіння досить високим рівнем міжкультурної комунікативної компетентності.

Ключові слова: компетенція, міжкультурна комунікація, лінгвокреативна компетентність, методика викладання, російська мова як іноземна, абrevіатура, студент-інофонець.

Viktoria V. GORBAN',

PhD (Philology), Associate Professor, Russian Language Chair, Odessa I. I. Mechnikov National University; 24/26 Frantsuzskij blvd., Odessa, 65058, Ukraine; tel.: +38 048 7762277; e-mail: vigor.onu@gmail.com;
ORCID ID: 0000-0003-1609-8041

Maria M. ZABOLENNA,

Bachelor of the Russian Language Chair, Odessa I. I. Mechnikov National University; 24/26 Frantsuzskij blvd., Odessa, 65058, Ukraine; tel.: +38 048 7762277; e-mail: zabolennamasha@gmail.com;
ORCID ID: 0000-0003-3858-3179

FORMATION OF CREATIVE COMPETENCY AMONG STUDENTS-FOREIGNERS

Summary. The *purpose* of this work is to describe the stages in the formation of creative competence among foreign students. The analysis of the possibilities of abbreviations in the formation of creative competence is presented. A system of work is offered in the classes in the Russian language, in which abbreviations are used. The *object* of research is lingual creative competence. The *subject* is the functioning of abbreviations in the formation of creative competence. The following *methods* were used in the work: observation, descriptive, reproductive, method of didactic games, component analysis. The *practical value* lies in the fact that the materials of our article can be used to form lingual creative competence among students of foreign languages in classes in the Russian language. **Conclusions:** an unconventional approach to the material under study, as well as emotionality, which increases the efficiency of work, significantly increases the effectiveness of classes in Russian as a foreign language. An integrated approach to the study of abbreviations not only develops linguistic-creative competence, but also causes a desire to develop acquired skills and skills, which leads to a sufficiently high level of intercultural communicative competence.

Key words: competence, intercultural communication, linguistic-creative competence, methodology of teaching, Russian as a foreign language, abbreviation, student-foreigner.